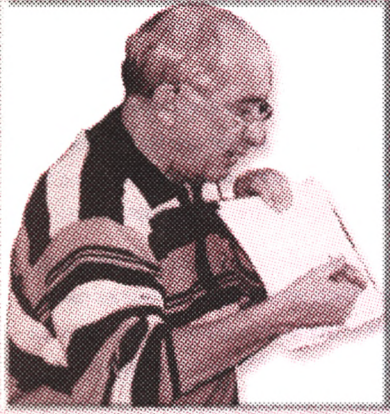


Moteurs économiques p.2

L'aurore boreale

VOLUME 16 • Numéro 9 • 1 \$

vendredi 15 octobre 1999



(Whitehorse)-Les valeurs culturelles, linguistiques et historiques peuvent devenir le moteur de changements économiques importants dans les agglomérations éloignées des grands centres urbains; c'est ce que Greg MacLeod, un conférencier invité dans le cadre des forums économiques a révélé à un petit groupe de francophones, le jeudi 7 octobre.

M. MacLeod a raconté longuement, vidéocassette à l'appui, l'aventure d'un groupe d'Acadiens du Cap Breton.

Suite p. 2

SOMMAIRE

Éditorial

Une culture d'apprentissage

Des cours à l'hôpital

Le parc Tombstone

La page des jeunes

Enfants et gouvernement

Une descente aux enfers

Invitation aux artistes

Aux quatre coins de la ville

Un coeur mécanique

Et les rapides



Photo : Marie-Hélène Comeau

Mélissa Forget, Marie-Pierre Hamelin et Pascale Bédard discutent du nouveau calendrier d'activités des jeunes lors de la réunion du comité Espoir Jeunesse, le 4 octobre dernier.

Que veulent les jeunes?

De nouveaux moteurs économiques

La coopération pour faire des sous

À Chéticamp, 3 500 personnes représentant 10 % de la population ont pris leur destin en main en utilisant leur culture et leur histoire comme opportunité d'affaires. Ces Acadiens ont transformé leur identité et leur fierté culturelles en une action économique. Mais d'autres valeurs sont aussi apparues en cours de route, des valeurs ancestrales de solidarité. « Ces gens sont solidaires par nécessité pour faire face aux forces extérieures. Un exercice de solidarité a sauvé leur usine de poissons de la faillite. La coopération est devenue une méthode de survie. C'est toute la communauté qui s'en est mêlée. Les femmes ont mis sur pied une coopérative de tapis crochétés. D'autres coopératives ont poussé comme des champignons. » a expliqué M. MacLeod.

L'éducation des membres et un fort leadership sont autant d'éléments qui ont aidé cette petite communauté à transformer leur situation. « Il faut développer les personnes si on veut développer les orga-

nismes. » soutient le conférencier.

Sa spécialisation en développement économique communautaire l'a amené à se pencher sur la question dans presque toutes les provinces du Canada et dans de nombreux pays, dont la Pologne et l'Espagne. L'exemple de Chéticamp n'est pas unique. M. MacLeod a vu des situations semblables au pays basque, et au Mexique chez les Indiens Mayas.

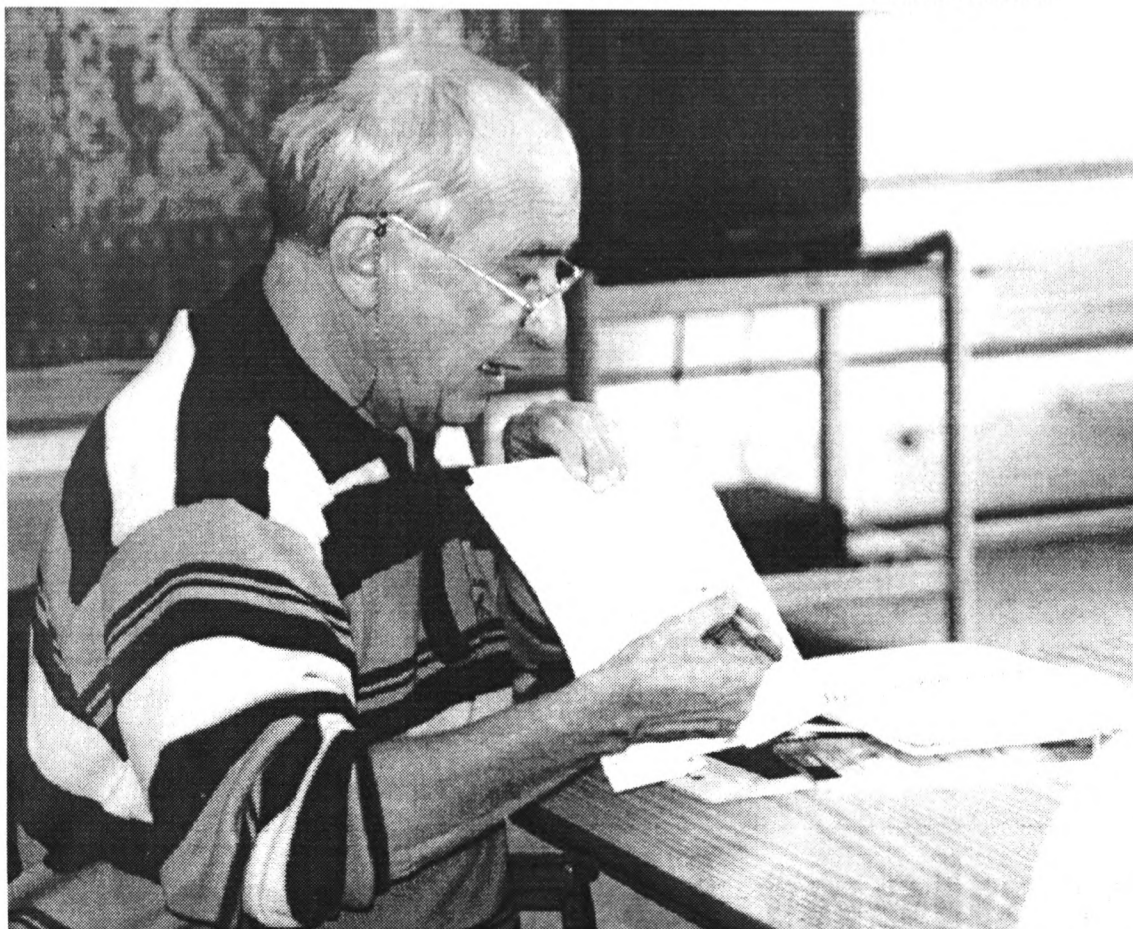
C'est en se basant sur ces exemples qu'il conseille aux organismes communautaires d'adopter une philosophie de gens d'affaires tout en conservant leurs visées communautaires. « Il faut devenir un entrepreneur social. Il faut mettre le talent *business* à profit et avoir comme motivation le bien-être social ».

Roch Nadon, coordonnateur du groupe Espoir Jeunesse pour sa part a émis l'opinion que l'embauche d'un agent de développement économique aiderait grandement aux organismes communautaires

francophones. Florine LeBlanc, présidente des EssentiElles, a expliqué que son regroupement avait récemment identifié un volet économique dans ses activités. Jeanne Beaudoin, directrice générale par intérim de l'Association franco-yukonnaise estime que le défi de prise en charge économique est très grand. « La vitalité de la communauté yukonnaise en entier repose sur les gouvernements territorial et fédéral » déplore-t-elle.

Aux questions et exemples qui pleuvaient de l'assistance, le conférencier a servi une réponse forte : « Les organismes communautaires doivent songer à se rassembler sous un plus vaste chapiteau, qui orchestrerait toutes les démarches économiques. Il faut adopter des principes d'organisation commerciale pour faire de l'argent. Et il faut faire de l'argent afin d'aider la communauté. Les organismes et associations doivent demeurer à l'affût des occasions d'affaires. »

Cécile Girard



Le dr Greg MacLeod

Photo : Cécile Girard

YUKON

CANADA

À TOUS CEUX ET CELLES à qui les présentes parviennent ou qu'icelles peuvent de quelque manière concerner,

SALUTATION

PROCLAMATION

ATTENDU QUE le Programme canadien de promotion de la vaccination (dont font partie l'Institut canadien de la santé infantile, l'Association médicale canadienne, l'Association des infirmières et infirmiers du Canada, la Société canadienne de pédiatrie, l'Association des pharmaciens du Canada, l'Association canadienne de santé publique, la Conférence des Régions régionales de la santé et des services sociaux du Québec, le Collège des médecins de famille du Canada et Santé Canada) a déterminé que la vaccination des bébés et des enfants, aux âges recommandés, est une question d'intérêt public importante pour tous les Canadiens et toutes les Canadiennes;

ATTENDU QUE les parents et les intervenants et les intervenantes en matière de santé ont la responsabilité d'assurer que les enfants sont vaccinés aux âges recommandés et qu'ils reçoivent tous les vaccins qui leur sont nécessaires pour les protéger contre des maladies graves;

ATTENDU QUE une semaine consacrée à la promotion de l'importance de la vaccination régulière des enfants sensibilisera davantage les parents et les intervenants de la santé et leur fournira des ressources utiles qui augmenteront chez les enfants les possibilités de vivre en santé;

SACHEZ DONC MAINTENANT que je, Judy Gingell, Commissaire du Yukon, par la présente proclamation décrète que la

SEMAINE NATIONALE DE PROMOTION DE LA VACCINATION

sera célébrée au Yukon du 24 au 30 octobre de l'an mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

EN FOI DE QUOI j'ai apposé ma signature et le sceau du territoire du Yukon, à Whitehorse, au Yukon, ce treizième jour de septembre de l'an mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Commissaire du Yukon

Le courrier

Félicitations à Cécile et Marie-Hélène pour la publication du journal deux fois par mois. J'ai bien hâte de voir ça! Maintenant que je suis si loin du Yukon, je lirai l'Aurore d'un autre oeil.

Nicole Breton
London (Ontario)

Salut Cécile,
Je viens de lire ton éditorial indiquant que vous publierez dorénavant aux deux semaines. Bravo et bon succès!

Jean Mongenais
Éditeur du journal le Rempart, Windsor (Ontario)

Madame,
C'est avec beaucoup de plaisir que nous avons appris la nouvelle que l'Aurore boréale

sortirait maintenant à toutes les deux semaines.

Nous avons vécu au Yukon à la fin des années 1970 et bien que nous ne connaissions pratiquement plus personne là-bas nous avons l'impression d'y être en vous lisant.

Nous avons de beaux souvenirs de votre région et qui sait, nous reviendrons peut-être nous y établir un jour quand nos enfants seront partis de la maison. Jean-Pierre et Marie Barbeau
Montréal (Québec)

J'aime beaucoup votre nouveau logo, il est superbe! Tout le journal a fière allure. Bravo!
Chantal Rivest
Vancouver

À la recherche de l'oiseau rare

S'entendre pour voler en formation

Éditorial

Notre nature latine, celle par qui nous reconnaissons notre âme dans les méandres quotidiens de l'immersion, pourrait devenir objet

de commerce. L'exploitation de notre sainte différence pourrait nous rapporter de quoi vivre voire de quoi danser. C'est un peu le message du docteur MacLeod, conférencier invité dans le cadre des Forums économiques. Ces conférences

organisées par le gouvernement territorial nourrissent la recherche collective de bien-être économique. Car s'il est vrai que notre situation peut se comparer à celle des gens de Chéticamp, isolés culturellement et économiquement, elle se compare aussi à celle des Yukonnais. Devinez quoi... Nous ne sommes pas les seuls à dépendre du gouvernement!

L'exemple des Acadiens de Chéticamp, qui se sont pris en main, est magnifique et porte à réfléchir. C'est par la coopération et la solidarité que ces gens ont fait tourner le vent mauvais qui soufflait chez eux. Ils ont pris la mer d'assaut pendant qu'elle était belle et sont revenus avant l'aurore. Ils se sont parlés et ont décidé ensemble de leurs priorités. Nous pouvons établir plusieurs parallèles avec notre propre situation même si la mer est loin.

Les différents organismes communautaires francophones doivent se concerter et se consulter pour tracer ensemble les grandes lignes de leur développement économique. L'idée, soulevée par le conférencier, de rassembler tous les organismes sous un grand chapiteau, afin de devenir plus efficace financièrement gagnerait aussi à être examinée. L'organisation est souvent la clé du succès. Les grands oiseaux quand ils s'envolent vers les pays chauds s'entendent pour voler en formation. Ils ne voyagent pas en tas, sans vision, sans direction... Ils forment un grand voilier et suivent avec confiance l'oiseau de tête, celui qui a de l'expérience.

Les organismes francophones du Yukon doivent se concerter et se consulter s'ils veulent arriver quelque part. Présentement, chacun dans son coin organise des cueillettes de fonds annuelles, des repas et des soirées-bénéfice, des lavages de voitures et des ventes de billets de loterie. Nous allons frapper aux mêmes portes, demander aux mêmes gens... Nous pensons à la semaine prochaine, nous nous occupons de payer le loyer à la fin du mois mais nous ne savons pas de quoi demain sera fait. Nous reconnaissons tous l'urgence de développer le secteur économique... mais il semble que nous ne sachions pas par où commencer.

Avons-nous un leader en matière d'économie, un oiseau de tête qui reconnaît la vélocité des vents. Quelqu'un qui reconnaît les mille richesses de notre spécificité. Quelqu'un qui a des idées nouvelles, qui est à l'affût des occasions de développement. Quelqu'un qui possède des qualités de visionnaire et un sens avisé des affaires?

Partons à la recherche de cet oiseau rare car le temps est venu de prendre notre envol, la mer est encore belle.

Cécile Girard



l'aurore boréale

Comité du journal
Père Jean-Paul Tanguay
Danièle Rémillard
Angélique Bernard
Ève Camolli
Marie-Hélène Comeau
Cécile Girard

Directrice
Cécile Girard

Adjointe
Marie-Hélène Comeau

Correspondant national
Yves Lusignan

C.P. 5205, Whitehorse,
Yukon Y1A 4Z1
Téléphone : (867) 667-2931
Télécopieur : (867) 668-3511
Courriel : auroreb@yknet.yk.ca

Le journal est publié aux deux semaines, sauf en juillet, mois de relâche. Son tirage est de 1000 exemplaires, et sa circulation se chiffre à 945 copies. La distribution du journal est vérifiée par l'Office de distribution certifié.

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF) et est représentée par l'agence publicitaire OPSCOM à Ottawa : 1-800-267-7266

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les textes publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs. Le journal est publié par l'Association franco-yukonnaise.



Fondation Donatien Frémont, Inc.



OPSCOM

Une culture d'apprentissage... à vie

Éducation

Que diriez-vous d'un SOFA où vous trouveriez des réponses à tous vos besoins...de formation !?!

SOFA, c'est l'acronyme pour Service d'orientation et de formation des adultes. Il n'est pas officiel, mais il permet de prêter vie à un projet en cours. Ce projet a pour but ultime de permettre l'accès aux francophones du Yukon à un guichet unique offrant diverses options pour répondre en français aux besoins des adultes dans les secteurs de l'alphabétisation, la francisation, la formation reliée à l'employabilité, le perfectionnement personnel et professionnel et l'éducation postsecondaire créditée (à distance).

C'est grâce à une aide financière du ministère des Ressources humaines du Canada (DRHC) que l'AFY peut développer ce projet de création d'un service d'orientation et de formation des adultes qui consiste, en fait, en deux projets.

Le premier, Action Yukon II, est d'une durée de 6 mois à demi-temps, du début juillet à la fin décembre 1999. Il vise à concevoir la structure nécessaire pour répondre aux besoins de formation ciblés dans Action Yukon : Étude sur les besoins de formation des adultes francophones qui habitent le Yukon (nov. 1998), notamment la formation à l'emploi, et à faire des recommandations précises au sujet du fonctionnement de cette structure : modèle organisationnel, services et programmes à offrir, besoins en ressources humaines, locaux, équipement, etc.

Le deuxième, Le Yukon branché, est aussi d'une durée de 6 mois à temps partiel, mais de septembre à mars 1999. Il vise plus spécifiquement à ex-

plorer les façons d'accroître l'accès de la population

franco-yukonnaise adulte à l'éducation postsecondaire à distance ainsi qu'à élaborer et à tester des méthodes novatrices, adaptées aux besoins de formation identifiés en utilisant les nouvelles technologies.

Ce travail de développement sera prioritaire jusqu'au printemps 2000. Toutefois, les services déjà existants seront maintenus : Alpha Yukon, qui organise des activités en alphabétisation depuis 1991, et le secteur de l'éducation des adultes qui, depuis 1996, a enregistré 250 inscriptions réparties sur une quarantaine de cours, de l'informatique à la gestion du stress en passant par la formation linguistique et le développement d'habiletés techniques ou artistiques.

À quoi ressemble le travail fait jusqu'à maintenant dans le cadre des nouvelles initiatives? Des rencontres d'intervenants locaux, des communications par téléphone ou par courriel avec des intervenants de l'extérieur du Yukon, la visite d'un service de formation pour francophones établi en Colombie-Britannique, de la recherche sur Internet et l'étude de documents. Les résultats? Les ressources existantes et les possibilités de partenariat sont identifiées. Ainsi, on évite de «réinventer la roue».

Jusqu'à maintenant, l'ébauche du modèle franco-yukonnais s'inspire surtout de celui d'Éducacentre, le service d'éducation et de formation des adultes en Colombie-Britannique. La structure envisagée suppose la constitution d'une société à but non lucratif régie par la Loi sur les sociétés du Yukon avec un conseil d'administration responsable d'orienter la gestion. Pour assurer cette gestion, il y a encore beaucoup de détails à vérifier, mais on peut penser, pour commencer,



Photo : Louise Sauvé

Des partenaires dans le projet, réunis lors de la dernière rencontre du REFANO à Vancouver
De gauche à droite : Agathe Gaulin, dir. Entreprises EFE : Enseignement, formation & emploi (Alberta), Claude Shink, dir. ass. Service fransaskois d'éducation des adultes (Sask.), Paulette Bouffard, dir. Éducacentre (C.-B.), Louise Sauvé, professeure-chercheure Télé-Université et membre fondatrice de SAVIE, Paulette Fortier, dir. gén. par intérim, Pluri-Elles (Man.), Caroline Boucher, Association franco-yukonnaise.

à une équipe composée d'un directeur ou d'une directrice, d'un conseiller ou d'une conseillère en orientation et en formation et de formateurs ou formatrices contractuelles en préparation à l'emploi, en formation linguistique de base (alpha et refrancisation), en informatique et en anglais langue seconde orienté vers la recherche d'emploi. Le SOFA aurait tout avantage à partager des locaux et même des ressources humaines avec l'AFY, ce qui serait possible advenant la réalisation du projet de construction d'un nouveau centre communautaire. En attendant, il faudra trouver un local temporaire. Des programmes intéressants élaborés par d'autres organismes sont accessibles et peuvent être adaptés à notre réalité. Enfin, tout cela repose sur le financement qui sera accordé. De là, l'importance de la présente phase de conception pour bien planifier la démarche et élaborer un modèle efficace.

Le défi, c'est de bien peser les avantages et inconvénients de chaque scénario possible sans

perdre de vue l'objectif central : assurer aux adultes franco-yukonnais l'accès à des services de qualité, et ce, le plus rapidement possible et au meilleur coût possible. À cette fin, nous travaillons en collaboration avec une équipe d'experts-conseils et un comité consultatif formé de représentants des divers organismes communautaires œuvrant dans le domaine de l'éducation en français.

Nous bénéficions également d'un appui au niveau national en tant que partenaire du Réseau francophone canadien communautaire (CAN-COM). Sous l'égide de la Société pour l'apprentissage à vie (SAVIE), le projet CAN-COM a pour but de mettre en ligne un réseau communautaire francophone d'échanges, d'éducation et de ressources francophones à travers le Canada. Ce partenariat nous donne accès à divers outils d'aide à la recherche et au développement, notamment un Centre d'expertise réseautique francophone (CERF) regroupant une équipe multidisciplinaire d'experts et

de chercheurs universitaires.

L'appui du Réseau d'enseignement et de formation du Nord-Ouest (REFANO) est également un atout dans le développement du secteur de l'éducation des adultes, car il favorise la concertation, le partage de ressources et l'élaboration de projets basés sur des besoins communs.

Au-delà de tous ces acronymes, ce qui se dégage, c'est une volonté locale et nationale d'instaurer une culture d'apprentissage à vie, dont toute la population pourra bénéficier au quotidien et la formation des adultes est un aspect important de ce grand projet de société.

Il y aura une réunion d'information et de consultation publique à la salle communautaire (304, rue Strickland) le lundi 15 novembre 1999 à 19 h. Renseignements, Caroline Boucher, responsable du projet (667-7264)

Caroline Boucher

5^e Gala de la francophonie

le samedi 6 novembre au Centre des arts

Une soirée unique où des gens remarquables seront reconnus publiquement! Quatre prix seront remis et vous êtes invités à choisir les récipiendaires!

Formulaire de mise en candidature

Le 6 novembre prochain, des gens recevront des prix d'excellence lors du Gala de la francophonie. Nous vous invitons à soumettre des noms de personnes qui ont contribué au développement de la communauté franco-yukonnaise. Indiquez clairement le nom de la personne ainsi qu'un court texte expliquant les raisons pour lesquelles vous soumettez son nom. Les prix seront remis lors de la soirée Gala de la francophonie.

Prix DeRuyter-Gendreau

Ce prix est remis à une personne qui a fait avancer la cause de l'éducation en français au territoire. Ce prix doit son nom à Euphrasie DeRuyter qui a été la première enseignante à l'école catholique St. Mary et à Pierre Edmond Gendreau, oblat de Marie-Immaculée, qui a établi la première école catholique à Dawson.

Nom :

Raisons :

Prix Pépin-Landreville

Ce prix est remis à une personne qui a fait sa marque dans le domaine culturel ou le secteur des communications. Ce prix doit son nom à Gédéon Pépin qui était un musicien à Dawson et à Maxime Landreville, un mineur, qui a poursuivi une carrière politique.

Nom :

Raisons :

Prix Binet-Dugas

Ce prix est remis à un organisme ou une personne qui a donné d'excellents services en français. Ce prix doit son nom à Joseph Eugène Binet qui a fondé la ville de Mayo et à Aimé Dugas qui lui, a été juge à la cour territoriale du Yukon.

Nom :

Raisons :

Prix Tremblay-Létourneau

Le prix Tremblay-Létourneau récompense un engagement bénévole remarquable. Il doit son nom à Émilie Tremblay qui a été la première femme blanche à franchir le col Chilkoot et à Oscar Létourneau qui a contribué au développement communautaire de la ville de Mayo.

Nom :

Raisons :

Faites parvenir ce formulaire, ainsi que votre nom au bureau de l'Association franco-yukonnaise (302, rue Strickland, Whitehorse) avant le 29 octobre 1999.

Des cours de français à l'hôpital

Éducation

(Whitehorse)- Le Bureau des services en français en collaboration avec la Division des programmes en français du ministère de l'Éducation, offre pour une deuxième fois cette année des cours de français au personnel de l'hôpital.

La première expérience s'est effectuée au printemps dernier. En tout, douze membres du personnel de l'hôpital ont suivi les cinq semaines de formation qui étaient données alors par madame Chantal Fournier.

«Les cours ont été très appréciés, explique Chantal, d'autant plus que les gens avaient un choix dans l'horaire. Ils pouvaient assister au cours donné à 19 h ou celui de 20 h, selon leur propre horaire de travail.»

Le lundi 4 octobre, marquait le début de cette deuxième aventure française à l'hôpital. C'est Mélanie Paquet qui enseigne cette fois-ci au personnel hospitalier à raison de 10 semaines. «Nous avons fait de grands pas dernièrement grâce aux différents projets spéciaux dont celui des cours de français à l'hôpital, explique Ron Janusaitis directeur service des communications gouvernementales et du Bureau des services en français. Nous sommes très heureux de pouvoir offrir ce deuxième volet de cours. L'été prochain nous devrions pouvoir envoyer quelqu'un suivre un cours d'immersion au Québec.»

D'autre part, le ministre de l'Éducation, Lois Moorcroft et le ministre de la Santé et des Affaires sociales, Dave Sloan, ont annoncé la mise sur pied d'un programme qui permettra au Collège du Yukon de former dès septembre 2000, des infirmières auxiliaires.

Ce programme répondra au besoin d'infirmières auxiliaires accréditées lorsque le nouveau centre de soins prolongé ouvrira ses portes en 2002. Les élèves du programme d'aide à domicile et les préposées de centres de soins infirmiers pourraient mettre leurs compétences à jour au même titre que les infirmières auxiliaires.

Le plan actuel offrira un cours de soins auxiliaires tous les deux ans, en alternance avec le

programme d'aides à domicile et de préposées de centre de soins infirmiers.

«Tout le monde pourra en tirer profit, souligne M. Sloan. Le Collège offre une plus grande variété de cours dans le but d'attirer plus d'étudiants. Ainsi, le ministère de la Santé et des Affaires sociales obtient le personnel nécessaire et le ministère de l'Éducation peut répondre aux besoins de formation».

Rejointe au téléphone, madame Pat Living, coordonnatrice des communications du ministère de la Santé et des Affaires sociales, a souligné qu'aucun cours de français n'est présentement à l'horaire de ce nouveau programme. Selon madame Living aucune demande pour ce type de cours ne leur aurait été acheminée.

Marie-Hélène Comeau



Mélanie Paquet

Photo : Marie-Hélène Comeau

L'Association des partenaires de l'école française vous invite à son

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE,

LE MARDI 26 OCTOBRE 1999 À 18 H 45,

à la bibliothèque de l'école Émilie-Tremblay. Nous invitons les parents qui ont des enfants d'âge préscolaire ou inscrits à l'école. Les critères pour devenir membres, si votre enfant n'est pas inscrit à l'école ou à La garderie du petit cheval blanc sont les suivants:

- être capable de s'exprimer en français;
- s'intéresser à la poursuite des buts de la société;
- s'engager à respecter les statuts et règlements de la société.

Hé les jeunes, que voulez-vous faire?

(Whitehorse)- Une dizaine de jeunes ont assisté lundi 4 octobre dernier, à la réunion orchestrée par Espoir Jeunesse. Cette réunion avait pour but d'informer les jeunes sur la mission du comité ainsi que de recueillir des idées d'activités.

Certains connaissaient l'existence du comité Espoir Jeunesse d'autre venaient de l'apprendre. Beaucoup en avaient entendu parler suite aux Jeux de la francophonie de Memramcook et tous avaient eu vent que les activités d'Espoir Jeunesse étaient amusantes.

Roch Nadon, coordonnateur du comité a profité de la réunion pour faire un bref rappel historique des cinq ans d'Espoir Jeunesse.



«Je travaille pour vous les jeunes, a-t-il rappelé. Vous êtes en quelque sorte mes employeurs. C'est de vous que je prends mes commandes.»

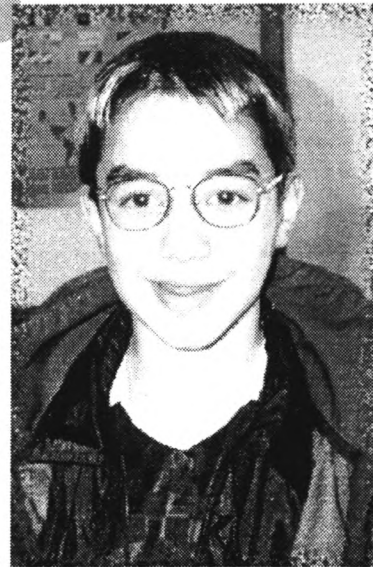
Marie-Pierre Hamelin, présidente du comité et Pascal Bédard vice-présidente, ont fait de la promotion afin de recruter de nouveaux membres pour leur conseil administratif. Elles ont aussi été attentives aux suggestions émises.

«Nous voulons savoir ce que les jeunes veulent faire cette année, a expliqué Marie-Pierre. On veut organiser des choses mais on a besoin de savoir ce que vous voulez comme activités.»

Plusieurs idées ont été lancées cet après-midi-là. Danse pour

«J'ai entendu dire qu'Espoir Jeunesse organisait des activités sportives. Ça m'intéresse!»

Ceilidhe Dabbs
15 ans, étudiante à l'école
F. H. Collins,



«Il paraît qu'Espoir Jeunesse organise des voyages pour les jeunes.»

Sébastien Vivas Gélinas
13 ans, étudiant à l'école
Émilie-Tremblay.

l'An 2000, soirée Las Vegas, concours d'impro et Jeux olympiques dégelasses ont fait partie des suggestions des jeunes.

Marie-Pierre en a également profité pour annoncer à l'assistance qu'il y aura un atelier jeunesse lors de la 17^e assemblée générale annuelle de l'Association franco-yukonnaise, le 6 novembre prochain. Cet atelier, organisé par Roch et Marie-Pierre devrait permettre aux jeunes de dire ce qu'ils pensent sur différents sujets. Cet exercice permettra également de déterminer l'orientation que prendra le comité Espoir Jeunesse pour les prochaines années.

Marie-Hélène Comeau

Clinique de vaccination
contre la grippe

Aucun rendez-vous nécessaire

Pour toutes les personnes de 65 ans et plus et pour les malades chroniques et leur entourage immédiat

Vendredi 15 octobre de 10 h à 15 h 30
Samedi 16 octobre de 10 h à 16 h 30
Vendredi 22 octobre de 10 h à 15 h 30
Samedi 23 octobre de 10 h à 16 h 30
Vendredi 29 octobre de 10 h à 15 h 30

au
Centre de santé de Whitehorse
Édifice Shopper's Drug Mart, 3^e étage

Ligne d'information sur la grippe 667-4848

Yukon
Santé et Affaires sociales

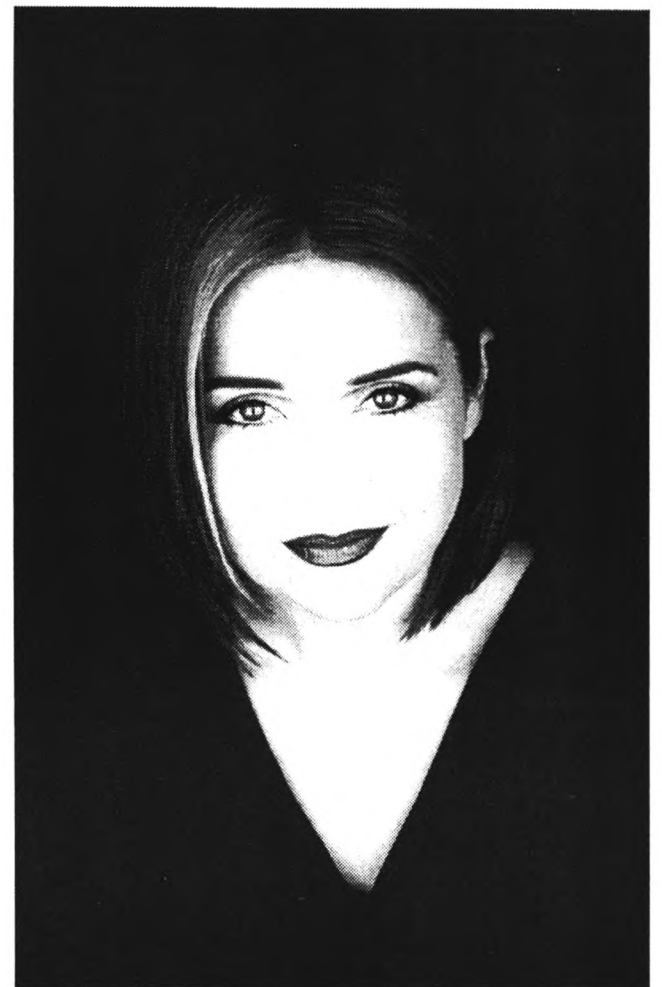
LE GOUVERNEMENT DU YUKON

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.
Composez le 667-5811 ou 667-5812, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Le service est offert de 8 h 30 à 16 h 30,
du lundi au vendredi.

Édifice administratif principal du gouvernement du Yukon
2071, Deuxième Avenue
Whitehorse (Yukon) Y1A2C6

Yukon
Ministère du Conseil exécutif



Marie-Denise Pelletier

à la soirée du Gala de la francophonie yukonnaise
le samedi 6 novembre, à 19 h 30.
Billets en vente à la billetterie de Hougens,
à l'Association franco-yukonnaise et
à la porte du Centre des arts

Quelle sera la superficie du parc Tombstone ?

Audiences publiques : deuxième partie

Environnement

Après avoir écouté pendant 6 mois différents intervenants et groupes d'intérêt, le Comité de direction Tombstone entame la deuxième partie de ses audiences publiques: une dernière chance pour faire plier les limites du parc

La première superficie de l'éventuel Parc territorial Tombstone, déposée vendredi le 1^{er} octobre par le Comité de direction Tombstone, représente, à toutes fins pratiques, la totalité du territoire mis à l'étude par l'Entente finale de la Première Nation Tr'ondëk Hwëch'in, soit 2 232,4 kilomètres carrés. Cette ébauche est maintenant soumise à une deuxième étape d'audiences publiques qui s'étendra jusqu'au 5 novembre. La planificatrice du Comité, Shelley Gellatly, spécifie que cette nouvelle période d'écoute vise l'acquisition de nouvelles données d'importance pouvant mener à la proposition finale d'une superficie vers la mi-novembre, après quoi les gouvernements autochtone et territorial auront 90 jours pour prendre une décision finale.

Au cours des audiences publiques, les positions des compagnies minières ont été, souligne la planificatrice, hautement considérées. Mais d'un point de vue écologique global, la haute teneur en minéraux a un impact sur le relief, qui à son tour influence la végétation et l'hydrographie, ce qui détermine la nature de la faune et incidemment la présence ancestrale d'êtres humains. Ce sont tous ces aspects qui individuellement ont été étudiés et dont la protection est la raison même de la création d'un parc. Comme l'explique M^{me} Gellatly: «Il est rare de trouver toutes ces valeurs dans un si petit territoire, surtout au Nord.»

Mais de son côté, Carl Schulze, président du Yukon Chamber of Mines se dit formellement opposé à la carte telle que proposée. Il croit que la superficie devrait être considérablement réduite là où le potentiel se fait plus intéressant, ou encore, obtenir une garantie d'accès au minerai. «Je crois qu'il est possible d'avoir une exploitation

décente sans exposer le terrain à quelque conséquence que ce soit. La seule chose serait peut-être un impact visuel qui pour ma part n'a rien de laid.» Idéalement pour M. Schulze, qui assure que les revendications ont été déposées avant l'annonce pour un agrandissement, un parc confiné dans la partie centrale, souvent référé à *core area*, serait l'idéal. Par ailleurs, l'industrie aimerait voir la limite Est du parc bordée par la route car actuellement l'accès vers des territoires élevés en potentiel minéral est entravé. «Il s'agit d'un des principaux objectifs», dit le président, pour la prochaine période de lobby.

Quant à Jury Pepree, président du *Canadian Park and Wilderness Society* et coordonnateur de la campagne locale pour les espaces menacés du *World Wildlife Fund*, il a réagi avec enthousiasme à l'annonce du Comité, qui dit-il, se rapproche de la proposition de l'organisme. Il déplore toutefois que l'ébauche ne comprenne pas de propositions concrètes concernant les revendications minières. Selon M. Pepree, deux options s'offrent au gouvernement ter-

ritorial: des compensations financières pour ces compagnies basées sur la nature publique du minerai, ou bien l'interdiction d'établir un réseau routier nécessaire à une éventuelle production.

Pour le Comité, les questions concernant cette fameuse polémique demeuraient en dehors du présent mandat. M^{me} Gellatly explique que l'actuelle législation au Yukon n'empêche aucunement les compagnies minières d'entamer les démarches nécessaires à l'obtention des différents permis pour une exploitation, mais que le seul fait qu'il s'agisse d'un territoire protégé risque d'avoir un impact sur l'opinion publique et incidemment sur l'émission de ces permis. De plus, la carte

actuelle est modifiée au Nord-est et au Sud-Ouest par la seule présence d'intérêts miniers.

Le Comité de direction avait été créé en février dernier pour étudier les limites d'un éventuel Parc territorial Tombstone qui satisfait les objectifs entérinés par l'Entente finale de la Première Nation Tr'ondëk Hwëch'in signée par les gouvernements autochtone, territorial et fédéral. Les quatre membres du Comité ont été nommés à part égale par les partis autochtone et territorial de l'entente. Bien que l'idée d'un parc dans cette région ait intéressé Parc Canada jusqu'à 1996, il semble que le fédéral ait cessé aujourd'hui de s'impliquer dans le dossier.

Claudiane Samson



AVIS PUBLIC DU CRTC

Canada

3. WHITEHORSE (T.Y.). La SRC demande au CRTC de modifier la licence de CBFT Montréal en ajoutant un émetteur à Whitehorse, au canal 7. EXAMEN DE LA DEMANDE: 3101, 3^e avenue, Whitehorse (T.Y.). Si vous voulez appuyer ou vous opposer à une demande, vous pouvez écrire au Secrétaire, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 au plus tard le **3 novembre 1999**, et joindre à votre lettre une preuve que vous avez envoyé une copie au requérant. Vous pouvez également soumettre vos interventions par courrier électronique au: procedure@crtc.gc.ca. Pour plus d'information: 1-877-249-CRTC (sans frais) ou Internet: <http://www.crtc.gc.ca>. Document de référence; Avis Public CRTC 1999-161.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes / Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission

FAITES-NOUS PART DE VOTRE OPINION

Le Sommet de la santé 1999 regroupera plus de 100 personnes de partout au Yukon. On discutera de l'avenir du système de santé.

Il est maintenant possible d'obtenir un cahier de travail qui contient toutes les questions qui seront posées aux participants. Faites-nous part de votre opinion. Vos réponses aux questions seront analysées et inscrites dans le rapport final. Veuillez envoyer vos réponses au plus tard le 1^{er} novembre 1999.

Procurez-vous un exemplaire du cahier de travail.

Téléphone : (867) 667-8008

En personne : 307, rue Black

Courrier : Sommet de la santé
307, rue Black
Whitehorse (Yukon)
Y1A 2N1

ou édifice administratif principal
du gouvernement du Yukon à Whitehorse,
postes de soins infirmiers
ou centres de santé

Visitez le site Web du Sommet de la santé 1999 et consultez le document en ligne (www.healthsummit.yk.net).



Le dépotoir de Guatemala City

Une descente aux enfers

Moi mes souliers

Moi mes souliers

Le Guatemala n'est pas que couleurs, printemps éternel et paysages volcaniques enchanteurs, il y a aussi le désespoir, l'envers du bonheur qui est le dépotoir de la ville de Guatemala City.

La rue qui mène à Nueva Esperanza (nouvel espoir) est complètement couverte d'une couche épaisse de déchets et l'odeur de pourriture, âcre et sûre à la fois, vous pénètre les narines avec violence. On n'y échappe pas.

Nueva Esperanza, c'est un petit bâtiment de trois étages dont la cour intérieure est flanquée d'un haut mur de ciment et protégée à l'avant par une palissade de métal. Derrière une porte blindée, on découvre un monde de rires et d'affection où des enfants ont la chance de ne pas passer leur journée à éventrer des sacs de déchets. Nueva Esperanza, c'est un oasis au milieu d'un désert d'ordures. La cour est recouverte d'une grille qui empêche les voleurs, les déchets et les vautours de troubler l'équilibre fragile de ce petit monde. De plus, n'entre pas là qui veut ; Carlos le gardien-concierge, veille à la sécurité des enfants et des lieux.

L'eau, cet élément vital, est rationnée dans la plupart des quartiers de la ville et dans ce quartier, on a de l'eau potable de 5 h à 7 h le matin. Carlos doit remplir les grands bacs à eau chaque matin pour les besoins quotidiens de 110 à 130 personnes. À l'école, les enfants reçoivent une collation à la récréation et un repas à midi. Lorsque nous sommes arrivées à la fin novembre, la directrice nous a confié qu'il lui restait juste assez d'argent pour payer le repas aux enfants pour les trois dernières semaines de l'année scolaire. Ma copine Ann et moi avons donc décidé ce soir-là de faire le tour des magasins pour leur fournir les

choses toutes simples qu'on nous avait demandées : du savon, du dentifrice et du papier de toilette. Les cuisinières avaient aussi besoin de louches pour servir les repas et de torchon pour essuyer la vaisselle. Carlos avait besoin d'un balai et de corbeilles pour ramasser le papier de toilette souillé car sans eau courante, il faut évacuer les toilettes à grands coups d'eau lorsqu'elles sont trop pleines.

Une journée typique commence toujours par mille caresses et bisous puis c'est l'assemblée et la prière. Les classes vont de 8 h 45 à 15 h 30 et les enfants font la pause à 10 h 30 et à midi. À la fin de la journée, on a droit aux mêmes épanchements de tendresse que le matin. Quel plaisir de pouvoir être pleinement affectueux !

Un jour, Carlos nous a accompagnées au coeur du dépotoir.

approches de cette mer de déchets. Il faut constamment faire attention où l'on met les pieds et surtout à ces énormes camions qui vont et qui viennent 12 heures par jour. Les humains, les chiens, les vautours et les opérateurs de machinerie lourde se croisent, se rapprochent et s'éloignent. Leur interdépendance est si bien orchestrée qu'elle donne à l'observateur une sensation pénible de voyeur. Cet endroit, en plus d'être complètement malsain, est très dangereux. Si ce n'est un camion qui vous happe, c'est la violence qui vous guette. Les gens convoitent de la marchandise des quartiers nantis, des ambassades, des postes de police ou des casernes militaires. Policiers et soldats sont là pour assurer un certain contrôle, fusil en main. La routine est la suivante : un camion arrive et s'enfonce autant que ses essieux le lui permettent et

commence à vider son contenu. Les hommes, femmes et enfants alignés en rangs serrés de chaque côté du camion se ruent sur les sacs et les éventrent pour en retirer tout ce qui peut être mangé, porté, réparé, vendu ou échangé. Le tri se fait plus tard, aux abords du dépotoir, dans des cabanes de fortunes.

Les maisons du quartier sont construites avec des matériaux de fortune sur la partie du dépotoir qui est remplie à satiété. L'eau qu'on y trouve n'est pas potable. Elle sort de robinets que l'on trouve dans les ruelles du quartier. Mais les gens de ce quartier ont tout de même un système d'égouts gracieuseté de leur travail acharné, de fonds britanniques et de Médecins sans frontières.

Le jour où nous nous y sommes rendues, les ruelles étaient encore décorées de banderoles de couleur témoins des célébrations d'inauguration du système d'égout. Ils ont formé un conseil de quartier et une des membres de ce conseil nous

a parlé d'un regain d'espoir depuis que certains magistrats avaient montré de la compassion et un certain désir de leur venir en aide. L'ironie la plus totale est que sans cette fourmilière, la ville de Guatemala City ferait face à un désastre écologique incontrôlable car tous ces gens recyclent une quantité incroyable de papier, carton, verre et métal pour ne nommer que ça. Ils ne veulent pas non plus que les grandes compagnies s'en mêlent trop au niveau interne car ils savent trop bien qui s'enrichirait encore une fois à leurs dépens. Ils sont pris entre l'arbre et l'écorce, une situation douloureuse.

J'en aurais tellement plus à raconter mais je veux terminer en vous décrivant un des moments forts de notre séjour avec les enfants.

Les grands avaient passé l'année à grappiller à droite et à gauche pour accumuler assez de sous pour se payer un repas de fin d'année. Chacun allait avoir droit à un morceau de poulet frit, une petite frite et une petite boisson gazeuse. Devant tant de bonne volonté, Ann et moi leur avons offert le dessert car nous avions appris qu'ils n'avaient pas eu la chance de ramasser assez d'argent pour se payer le repas au complet. Au comble du bonheur, tous les jeunes ont dégusté le fruit de leurs efforts mais petit à petit, on pouvait voir les enfants refermer les boîtes très soigneusement sur du poulet, des frites et parfois une moitié de beigne. Ils n'allaient pas tout manger tout de suite.

Lorsque nous leur avons demandé pourquoi ils ne finissaient pas leur repas, une fillette m'a confié qu'elle voulait partager son repas avec sa mère car celle-ci n'a jamais l'occasion de se payer ainsi «la traite» et cette situation n'était pas unique.



Photo : Madeleine Lancôt

L'ironie la plus totale est que sans cette fourmilière, la ville de Guatemala City ferait face à un désastre écologique incontrôlable.

Madeleine Lancôt



Le Club de Bicolo

Les oiseaux



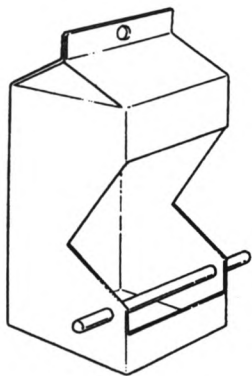
S Salut! Aimerais-tu attirer des oiseaux chez toi cet hiver? Il faut y penser maintenant, car c'est un bon moment de l'année pour poser des mangeoires dans ta cour. En mettant des mangeoires à la disposition des oiseaux cet automne, ils reviendront plus nombreux pendant l'hiver alors qu'ils trouveront de moins en moins de nourriture dans la nature.

Pour un meilleur résultat, tu devras t'assurer que tes mangeoires sont toujours remplies. Si tes mangeoires sont loin de ta fenêtre, peut-être voudrais-tu te procurer une paire de jumelles pour observer tes nouveaux amis? Sois patient et amuse-toi!

Bicolo

CONSTRUCTION D'UNE MANGEOIRE

Il est possible de fabriquer des mangeoires sans qu'elles ne coûtent trop cher. En voici un exemple :



1. Prends un carton de lait d'un ou deux litres, lave-le bien et découpe-le comme sur l'illustration.
2. Insère une petite baguette de bois (un goujon) pour que les oiseaux puissent s'y percher.
3. Suspends ta cabane et dépose tes graines au fond de ton carton de lait.
4. Tu peux acheter des graines mélangées ou des graines de tournesol.

LE GEAI BLEU

Lis bien les directives et colorie cet oiseau tel qu'indiqué.

- Le dessus de sa tête est bleu vif.
- Son visage est blanc.
- Ses yeux et son bec sont noirs.
- Le plumage de son dos est bleu vif.
- Le plumage de sa poitrine est gris et blanc.
- Le plumage du bas de son ventre est blanc.
- Les extrémités de ses ailes ont des rayures bleues, blanches et noires.
- L'extrémité de sa queue a des rayures noires et bleues.



QUE MANGES-TU?

Les oiseaux ont des becs différents, parce qu'ils ne mangent pas tous la même chose. Relie la bonne description au bon bec.

1. Ce bec long au bout plat est utile pour chercher des aliments dans la vase et le sable. **A.**
2. Ce bec rectangulaire retire des aliments de l'eau. **B.**
3. Voici un bec court et pointu pour casser des graines! **C.**
4. Ce bec long et pointu sert à percer des trous dans le bois. **D.**
5. C'est un bec courbé qui déchire bien la viande. **E.**

Peux-tu nommer des espèces d'oiseaux qui ont ces types de becs?

RÉPONSES
A-4, B-3, C-1, D-5, E-2

MOTS CROISÉS

Peux-tu placer les noms de ces oiseaux dans la grille?

Sittelle



Juncos



Pic



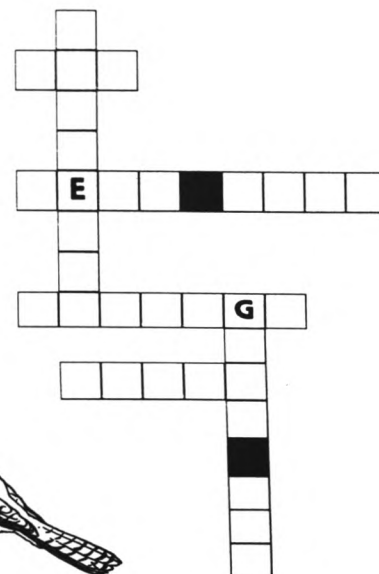
Mésange



Gros bec



Geai bleu



Un bon livre, c'est comme un ami...

Vous recherchez un titre précis? Un auteur que vous ne pouvez retrouver? La BTLF à Montréal (Banque de titres en langue française) vous permet de les obtenir immédiatement, par l'entremise de Mac's Fireweed.

Tél. : 668-6104
Courriel : macsbook@yknet.yk.ca

Vous aurez une réponse dans les deux jours. Vous avez jusqu'à la fin du mois de novembre pour profiter de cette offre! Dépêchez-vous!

MAC'S
fireweed
BOOKS

La francophonie canadienne, c'est...

des milliers d'artistes qui s'expriment en français par la chanson, le théâtre, le cinéma et la littérature.

Des artistes qui puisent leur génie dans leurs racines et qui, par les arts, traduisent toute la richesse et toute la beauté de la langue et de la culture d'expression française.

L'Année de la Francophonie canadienne est fière de s'associer à la 17^e édition de la Francofête, qui aura lieu à Whitehorse du 15 au 22 octobre 1999.

Célébrons la
Francophonie canadienne



Celebrate Our Country's
French Canadian Heritage

Canada

1 877 372-6269 • www.francocanada.gc.ca

Pour un REER à l'abri des risques

OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA Émission 60

4,00 %
An 1

OBLIGATION À PRIME DU CANADA Émission 9

4,65 % 4,85 % 5,00 % Émission 9. Taux annuel composé de 4,83 % sur l'obligation C détenue pendant 3 ans.
An 1 An 2 An 3



NOUVELLES OBLIGATIONS D'ÉPARGNE DU CANADA
BATISSEZ SUR DU SOLIDE

Canada

1 800 575-5151 ou www.cis-pec.gc.ca

Quand vous êtes

«stone»

vous ne pensez pas au Sida



YUKON AIDS ALLIANCE
Ouvert de 8 h 30 à 18 h,
du lundi au vendredi
Tél : (867) 633-2437
Fax : (867) 633-2447
Courriel : aidsalliance@yukon.net
Sans frais : 1-877-333-2437

**REVOYEZ VOTRE FAÇON DE
CONSOMMER DE L'ALCOOL OU DE LA
DROGUE AFIN DE MINIMISER VOS
RISQUES.**

**Chaque fois que vous
avez des relations
sexuelles, utilisez un
condom!**

Ne partagez pas de seringues hypodermiques

Protégez-vous, vous en valez la peine!



Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

Dites-nous ce que vous pensez de nos nouvelles règles de procédure

Que sont les règles de procédure? Les règles de procédure précisent comment l'Office des eaux doit administrer ses affaires. On les a révisées récemment pour tenir compte des changements dans la législation et la réglementation.

Pourquoi a-t-on changé les règles de procédure? Dernièrement, l'Office des eaux a mis ses règles de procédure à jour pour tenir compte des observations formulées lors des consultations publiques de 1993. Elles sont mises à jour pour la première fois depuis la fin des années 70, soit depuis le début de leur existence.

Pourquoi nous faire part de vos réactions? Pour être sûr que ses règles ont du bon sens, l'Office aimerait connaître vos réflexions et suggestions. L'Office des eaux est vraiment ouvert à vos commentaires.

Où puis-je les obtenir? Nous serions heureux de vous faire parvenir un exemplaire de ce document de 14 pages sous la forme qui vous conviendra le mieux.

Obtenez votre exemplaire des règles de procédure de la façon que vous préférez :

- En vous présentant à l'Office des eaux du territoire du Yukon, 419, ch. Range, bureau 106, Whitehorse, Yukon, Y1A 3V1
- En le demandant par télécopieur, au numéro (867) 668-3628,
- En le demandant par courrier électronique à l'adresse yukonw@inac.gc.ca

Canada

Façonner
l'avenir

FORUMS ÉCONOMIQUES DU YUKON

La technologie de l'information au Yukon :

Table ronde

22 et 23 octobre

Gold Rush Inn

Sujets :

- Le Yukon sur le marché mondial
- Les effets de la technologie sur nos vies
- Le cybercommerce
- Les Premières nations et la technologie de l'information
- L'application de la technologie de l'information
- La conception de sites Web
- Les femmes, les jeunes et la technologie de l'information
- Vitrine sur la technologie

Inscription :

economicforums@gov.yk.ca
1-800-661-0408 (poste 6434)
(867) 393-6434
www.forums.gov.yk.ca

Économie
Un partenariat yukonnais

Yukon
Government

Le gouvernement Chrétien et les enfants

Ottawa (APF): Les enfants, la nouvelle technologie, le développement du savoir et l'adoption d'un plan pluriannuel de nouvelles réductions d'impôts seront quelques-unes des grandes priorités du gouvernement fédéral au cours des prochaines années.

Le Discours du Trône qui ouvre la deuxième session de la trente-deuxième législature du Canada annonce des jours meilleurs pour les familles canadiennes. Le gouvernement annonce ainsi son intention de prendre des mesures pour permettre aux parents de profiter de congés plus long pour s'occuper de leurs enfants, en élargissant l'application des prestations d'assurance-emploi au titre de congés parentaux et en les rendant plus accessibles.

On souhaite aussi s'entendre avec les provinces et les territoires d'ici décembre 2000 pour la mise sur pied d'un programme d'action national pour les enfants, qui devrait aider davantage les parents et les familles.

Le gouvernement n'annonce pas grand chose pour les jeunes, si ce n'est la poursuite du développement de l'infrastructure ici et même à l'étranger dans le cadre de stages dans des pays en voie de développement, une invitation à participer bénévolement à projets environnementaux, et la création d'un guichet de service unique intitulé Échanges Canada.

Le gouvernement n'annonce pas grand chose pour les jeunes, si ce n'est la poursuite du développement de l'infrastructure ici et même à l'étranger dans le cadre de stages dans des pays en voie de développement, une invitation à participer bénévolement à projets environnementaux, et la création d'un guichet de service unique intitulé Échanges Canada.

D'autres allègements fiscaux

**Avez-vous
pêché le saumon au Yukon
cette année ?**

Il est maintenant temps de retourner votre
carte de prises pour la conservation du saumon.

Si vous avez pêché le saumon au Yukon cette année, il est
temps de remettre votre carte de prises pour la conservation
du saumon dûment remplie. Utilisez l'enveloppe préaffranchie
qui accompagne la carte ou suivez les directives imprimées
sur la carte si vous préférez envoyer l'information par
télécopieur ou par Internet.

Il faut retourner la carte au plus tard le 31 octobre.
Les données recueillies nous permettront d'assurer la
pérennité de l'espèce et le plaisir des pêcheurs pour les
générations à venir.



LE SAUMON AU YUKON :
une richesse à partager
et à protéger



On invite les artistes du pays

Sculpture emblème pour les Jeux de la Francophonie

Culture

Ottawa (APF): Les Jeux de la Francophonie qui auront lieu en 2001 dans la région

d'Ottawa-Hull auront une sculpture comme emblème.

Le ministère du Patrimoine vient de lancer une invitation à tous les artistes du pays pour qu'ils participent à un concours portant sur la création d'une

sculpture qui symbolisera les Jeux et qui sera utilisée dans certaines cérémonies officielles, à l'instar de la flamme olympique.

L'invitation au Concours des Jeux de la Francophonie s'adresse aux artistes profes-

sionnels, semi-professionnels ou aux étudiants inscrits à un programme d'études collégiales ou universitaires en arts visuels.

Outre la sculpture, les artistes sont aussi invités à proposer un concept visuel pour les Jeux,

qui servira à promouvoir l'image des Jeux de la Francophonie et figurera dans certaines publications officielles.

Les intéressés ont jusqu'au 22 novembre pour soumettre leur oeuvre. Pour obtenir de plus amples informations sur les modalités du concours, il suffit de communiquer avec Lucie Lépine (819) 997-4787 ou Guylaine Normandin (819) 994-9735, ou encore visiter le site Web du ministère du Patrimoine à l'adresse suivante: www.pch.gc.ca.



OBLIGATION D'ÉPARGNE DU CANADA

4,00 %*

AN 1

Émission 60.

OBLIGATION À PRIME DU CANADA

4,65 % 4,85 % 5,00 %

AN 1

AN 2

AN 3

Émission 9. Taux annuel composé de 4,83 % sur l'obligation C détenue pendant 3 ans.

Les émissions 60 et 9 sont en vente jusqu'au 1^{er} novembre 1999.

Avec les Nouvelles Obligations d'épargne du Canada, vous partez toujours du bon pied. Et c'est le moment ou jamais d'en acheter. Comme toujours, elles sont idéales pour faire fructifier vos épargnes à l'abri des risques, et comportent un plus grand choix et plus d'options que jamais.

- Obligation d'épargne du Canada traditionnelle
- Obligation à prime du Canada : un nouveau produit à intérêt plus élevé
- Options REER et FERR sans frais
- Nouvelles émissions d'obligations en vente mensuellement sur une période de six mois
- Titres offerts à partir d'aussi peu que 100 \$
- Absolument aucuns frais

La nouvelle Obligation à prime du Canada est encaissable une fois l'an à la date anniversaire de l'émission et durant les 30 jours suivants, tandis que l'Obligation d'épargne du Canada traditionnelle, toujours aussi souple, est encaissable en tout temps. Avec l'option REER sans frais, vous profiterez de toute la sécurité des Nouvelles Obligations d'épargne du Canada en plus des avantages d'un REER.

Les deux types d'obligations sont garantis à 100 % par le gouvernement du Canada, ne comportent absolument aucuns frais, et sont facilement disponibles à l'achat dans votre institution bancaire ou financière.



NOUVELLES OBLIGATIONS D'ÉPARGNE DU CANADA

BÂTISSEZ SUR DU SOLIDE.

Canada

Pour tout complément d'information, composez le **1 800 575-5151** ou visitez notre site Web à www.cis-pec.gc.ca

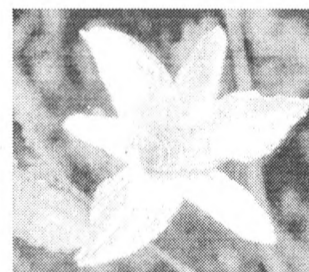
*Ce taux s'applique également aux Obligations d'épargne du Canada des émissions 50 et 54, datées respectivement du 1^{er} novembre 1995 et du 1^{er} novembre 1998, pour l'année commençant le 1^{er} novembre 1999.



AVIS DE CONVOCATION

Assemblée générale annuelle
de
l'Association franco-yukonnaise

Le samedi 6 novembre
9 h à l'école Émilie-Tremblay



Le vendredi 1^{er} octobre, Julie Beurivage, une résidente de Whitehorse, a été blessée dans un accident de voiture. Elle a subi des blessures qui ont nécessité son hospitalisation à Vancouver.

Julie est une employée de La garderie du petit cheval blanc. La garderie du petit cheval blanc et l'Association franco-yukonnaise recueillent présentement des dons monétaires afin de lui aider à faire face aux coûts engendrés par cette situation.

Renseignements :
Marie-Hélène au 667-2931

Façonner
l'avenir

**FORUMS
ÉCONOMIQUES**
DU YUKON



Paul Hoffert

Star du rock, mathématicien, physicien, professeur d'université, scientifique, écrivain et compositeur. Quel vécu!

Paul Hoffert est l'auteur de *The Bagel Effect: A Compass to Navigate Our Wired World*. De plus, il est le fondateur du groupe rock canadien Lighthouse.

Il a une perception unique des effets de la technologie sur divers aspects de la vie : éducation, soins de santé, affaires et emploi.

Il sera ici pour partager son point de vue.

Mercredi, 20 octobre 19 h
Centre des arts du Yukon Entrée gratuite

www.forums.gov.yk.ca
economicforums@gov.yk.ca
1-800-661-0408 (poste 6434)
(867) 393-6434



Mes parents ont fait du vin spécialement pour le servir à mes noces. Est-ce que ça va?

Si les noces ont lieu dans une résidence privée, vous avez le droit de servir du vin ou de la bière maison. Si les noces ont lieu dans un endroit loué, vous devez servir des produits de la SAY si vous voulez servir de l'alcool, peu importe si vous avez un permis de réception.

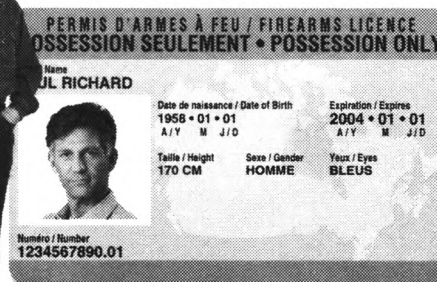


Yukon

Société des alcools du Yukon

3 choses que tous les propriétaires d'armes à feu doivent connaître concernant la Loi sur les armes à feu

1 Un permis pour vous
(un permis de chasse ne suffit pas)



Il vous faut un permis d'armes à feu en vertu de la Loi sur les armes à feu ou une AAAF valide pour posséder et enregistrer votre arme à feu.

2 Un certificat d'enregistrement pour votre arme à feu



3 N'oubliez pas d'entreposer votre arme à feu de façon sécuritaire.

Pour plus de renseignements, ou pour obtenir des formulaires et de l'aide à les remplir, composez le

1 800 731-4000

ou visitez notre site Web au www.cfc-ccaf.gc.ca

La sécurité des armes à feu, c'est l'affaire de tous.



L'Éducation c'est plus que l'école



GYMNASÉ DU COLLÈGE DU YUKON WHITEHORSE

Le 15 octobre 19h

Une soirée de contes en compagnie de

Wayne Rostad
de l'émission **On the Road Again**
(chaîne de la CBC)

INVITÉS SPÉCIAUX:

Sarah & Susie, The Fiddleheads et Celtelic

Le 16 octobre 10 h à 13 h

Groupe de discussion -

L'apprentissage de toute une vie, avec :

- Beverley LeMoine,
Université de l'Alberta (modératrice)
- Desmond Morton,
directeur, McGill Institute for the Study of Canada
- Louise Profeit-Leblanc,
conseillère sur le patrimoine des Premières nations,
gouvernement du Yukon
- Lionel Orlikow, *Upward Bound*
- Eleanor Doctor,
éditrice, reporter en droit scolaire
- David Coulter,
professeur adjoint, études en éducation, Université de
la Colombie-Britannique

**Dédicace et conversation avec
Wayne Rostad**

Pour obtenir de plus amples renseignements
composer le: 867.667.4943

Yukon
Education

Toutefois, on encourage les dons pour le Programme de repas dans les écoles.
Pour la discussion de groupe, un service d'interprétation sera offert sur demande.

Appel d'offres

Déneigement et entretien
d'hiver des terrains

La Régie des hôpitaux du Yukon accepte les offres pour le déneigement et l'entretien pour l'hiver 99-2000 pour les terrains de l'hôpital à partir de l'intersection des chemins Wickstrom et Hospital incluant les trottoirs, les allées, les stationnements, les édifices n°1, n° 2 et n° 4 du chemin Hospital, l'incinérateur, la station d'ambulance, le Centre Thomson et l'hôpital.

Les détails sont disponibles au comptoir des admissions. Une visite des lieux est un prérequis. Rendez-vous et questions: Jim Smith (867) 393-8768.

Les offres scellées incluant une preuve d'assurance responsabilité doivent être reçues avant le 22 octobre 1999 à midi. L'offre la plus basse ne sera pas nécessairement choisie.

Hôpital général de Whitehorse
5, Chemin Hospital
Whitehorse, Yukon
Y1A 3H7



CALDWELL

Collège des Grands Lacs

Par votre vision, votre leadership et votre dynamisme, vous avez su guider votre organisation sur la voie du succès. Pour vous, l'éducation post-secondaire, la formation de la main-d'oeuvre, les enjeux sociaux, les relations gouvernementales, l'engagement communautaire et la transformation d'une organisation sont autant de défis qu'il vous tarde à nouveau de relever. Mettez alors votre expérience à contribution à titre de...

Président(e)

Desservant les communautés francophones du Centre et du Sud-Ouest de l'Ontario, le Collège des Grands Lacs offre des programmes et des services qui représentent les emplois d'aujourd'hui et de demain dans la région la plus peuplée et la plus riche du pays. Vous guiderez donc l'équipe de direction vers la réalisation des objectifs stratégiques, budgétaires et opérationnels du Collège, en accord avec sa mission d'excellence et en assurant le maintien d'un environnement innovateur et dynamique pour sa clientèle.

Votre solide expérience en gestion, votre connaissance du milieu de l'éducation, votre compréhension des enjeux qui s'y rattachent, votre capacité à réagir dans un environnement en constante évolution et votre haut niveau de bilinguisme vous permettront de souscrire au succès du Collège des Grands Lacs. Posez alors votre candidature sur ce poste basé à Toronto. Projet 6412. Adressez votre candidature sous pli fermé, par la poste, au 1840, rue Sherbrooke ouest, Montréal, Québec H3H 1E4, par courriel à montreal@caldwellsearch.com ou par télécopieur au (514) 935-7402.

LA SOCIÉTÉ CALDWELL

VANCOUVER • CALGARY • TORONTO • MONTRÉAL • HALIFAX

Visitez notre page d'accueil Web au www.caldwellpartners.com

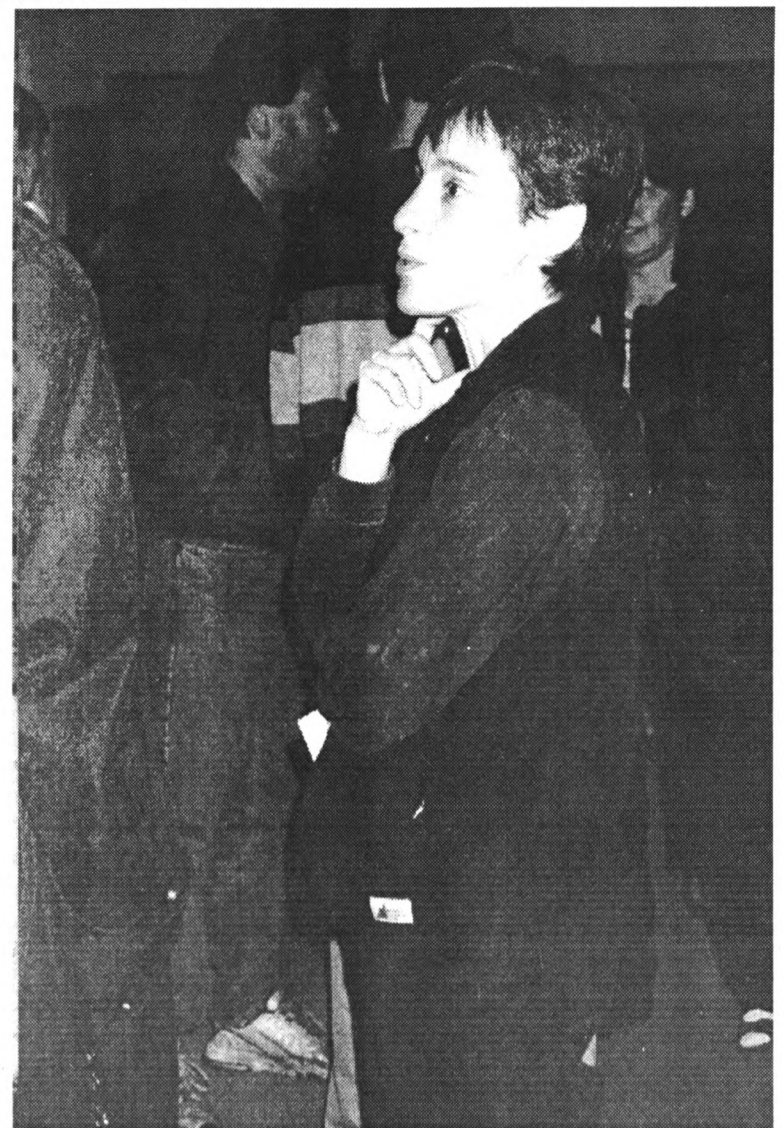


Photo : Marie-Hélène Comeau

Wynne Krangle agissait comme régisseuse de plateau lors de la soirée des prix d'excellence aux femmes yukonnaises, le jeudi 6 octobre

OFFRE D'EMPLOI

**Conseiller législatif/
conseillère législative bilingue**
Ministère de la Justice

N° de concours : 99-LE00-04

Salaire annuel : de 53 800 \$ à 93 657 \$

Date de clôture : 21 octobre 1999

Relevant du conseiller législatif/de la conseillère législative principal(e), le/la titulaire est responsable de la rédaction en français de textes législatifs qui reflètent fidèlement les intentions du gouvernement, de la traduction de textes législatifs de l'anglais au français, et de la prestation de services de conseiller pour le gouvernement en ce qui a trait à la portée juridique des lois actuelles et des projets de loi. En outre, le/la titulaire conseille le ministre du Conseil exécutif, entre autres, quant aux implications juridiques du transfert de compétences et sur le contenu et la rédaction des ententes de transfert fédérales-territoriales.

Nota : Il s'agit d'un poste de durée déterminée prenant fin le 15 octobre 2001.

Une liste de candidatures, valide pour un an, sera établie à partir des offres de services soumises, pour permettre de combler toute vacance similaire éventuelle.

Nota : Pour être admissible à une offre d'emploi au sein de la fonction publique du Yukon dans le cadre d'un concours local, le candidat/la candidate doit pouvoir prouver qu'il/elle réside au Yukon depuis trois mois en présentant, par exemple, une carte d'assurance-santé valide à la date de clôture du concours ou toute autre preuve de résidence jugée acceptable par l'employeur.

Le gouvernement du Yukon souscrit aux principes d'équité en matière d'emploi.

Les demandes d'emploi et les curriculum vitae doivent parvenir à la Commission de la fonction publique au plus tard à 17 h (heure locale) le jour de la date de clôture.

Les personnes intéressées devront démontrer clairement dans leur demande d'emploi ou dans leur curriculum vitae qu'elles ont les compétences requises pour le poste, car la liste des noms retenus pour l'épreuve sera établie en fonction des renseignements fournis. L'énoncé de qualités et la description de tâches sont disponibles sur demande.

Nous remercions ceux et celles qui présenteront leur candidature. Nous entreprenons en communication seulement avec les personnes ayant passé l'étape de la présélection.

Prière de soumettre votre candidature à l'adresse suivante :

Gouvernement du Yukon
Commission de la fonction publique
C.P. 2703
2071, 2^e Avenue
Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

Téléphone (867) 667-5653
Télécopieur : (867) 667-5755

Yukon

Commission de la fonction publique

Le vieux qui lisait...

Un roman plein de fraîcheur

Culture

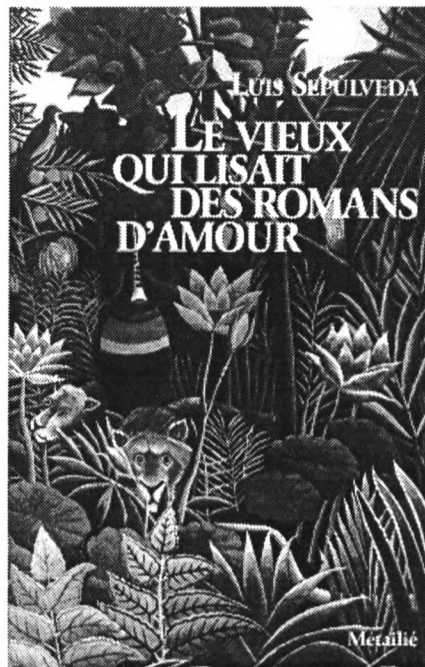
Le vieux qui lisait des romans d'amour

Luis Sepulveda
(traduit de l'espagnol (Chili)
par François Maspero
Éditions Métailié
130 pages
Critique de Cécile G.

Consacrez une heure ou deux d'un après-midi pluvieux à ce roman plein de fraîcheur dans lequel un vieil homme trouve une raison de vivre tardive dans les romans d'amour. Quand on le commence, on ne peut plus s'arrêter, on veut savoir la fin; et puis on se rend compte qu'il y a plus dans ce

petit bouquin qu'une simple histoire policière et on ralentit le rythme de la lecture pour pouvoir savourer pleinement chaque tableau... Les leçons qu'on en tire sont nombreuses et elles portent sur les relations entre humains, le pouvoir politique, la sauvegarde de l'environnement, les rites funéraires et plus encore!

L'écriture est sobre et sans grandes envolées, l'histoire aussi est simple et le résultat est beau et plein de saveur. Luis Sepulveda est dans la lignée des grands auteurs sud-américains; je l'ai découvert



par hasard et je serai désormais à l'affût de son nom!

Notice of Grant of Poll

PUBLIC notice is hereby given to the electors of the Electoral District of Lake Laberge that I have granted a poll to elect a person to serve in the Yukon Legislative Assembly and that such poll will be held at polling places as set out in attached descriptions, which polling places will be opened at eight o'clock in the forenoon and remain open until eight o'clock in the afternoon on **Monday, October 25, 1999.**

Notice is further given that the persons officially nominated as candidates, only for whom ballots may be cast, and the official agents of such candidates are:

Electoral District - Lake Laberge • Circonscription électorale de lac Laberge

Name • *Nom* Pam Buckway, L-4031 - 4th Ave.

Yukon Liberal Party • *Parti libéral du Yukon*

(Official agent • *Agente officielle* - W. Anne Grainger, 92 Walnut Crescent, Whitehorse)

Name • *Nom* Mickey Fisher, Box 20084/Lot 1137 Hot Springs Rd.

Yukon Party • *Parti du Yukon*

(Official agent • *Agente officielle* - Nikki Netzel, 2 Askin Place, Whitehorse)

Name • *Nom* Graham McDonald, Box 20247/Horse Creek Rd.

Yukon New Democratic Party • *Nouveau parti démocratique*

(Official agent • *Agente officielle* - Heather Finton, Box 4659, Whitehorse)

"Statement filed pursuant to subsection 108(1) of the *Elections Act.*"

«Déclaration déposée en conformité avec le paragraphe 108(1) de la Loi électorale.»

• Polling place addresses • Polling division numbers

• *Numéros des sections de vote* • *Adresse des bureaux de scrutin*

Our Lady of Victory Church, Birch St. 1, 2

Hidden Valley School, 5 MacPherson Rd. 3, 4, 5

Advance polling place addresses • Polling division numbers

• *Adresses du bureau de vote par anticipation* • *Numéros des sections de vote*

Trails North Motel, room 3, Alaska Highway, October 17 and 18, 1999 • 1,2,3,4,5

Given under my hand at • *Donné sous mon seing* à Whitehorse, this 4th day of October, 1999 • *ce 4^e jour d'octobre 1999*

Andrea Lemphers, Returning Officer • *Directrice du scrutin*



Avis de scrutin

AVIS est par les présentes

donné aux électeurs et aux électrices de la circonscription électorale de Lac Laberge que j'ai décidé de tenir un scrutin en vue d'élire une personne qui siégera à l'Assemblée législative du Yukon et que ce scrutin de déroulera dans les bureaux de scrutin précisés dans la description ci-jointe; ces bureaux de scrutin ouvriront leurs portes à huit heures et demeureront ouverts jusqu'à vingt heures le **lundi 25 octobre 1999.**

Voici de plus le nom des personnes dûment présentées comme candidats et candidates et pour qui seules on peut voter, et celui des agents officiels/agentes officielles de ces candidats et candidates.

Du nouveau dans votre vie?

Faites-le savoir! L'Aurore boréale vous offre un avis de naissance gratuit. Faites-nous parvenir les heureux détails et le monde entier sera témoin de votre joie!

667-2931

Chez Monique Bed & Breakfast

408, chemin Kusawa, Whitehorse, Yukon, Canada Y1A 3X5

Tél. : (867) 633-6825 Téléc. : (867) 633-5483

Courriel : chez_monique@hotmail.com



Évasion Nordik vous offre des excursions exotiques à dos de cheval, en traîneau à chiens ou en radeau... au pays du soleil de minuit.

Des forfaits heureux en français!

(867)668-2663

Courriel : savoir_f@yknet.yk.ca

Page d'accueil : www.franco.ca/afy/evasion

Yukon Upholstery

- Service de rembourrage complet
- Tissus, patrons, ressorts, etc.

PAUL DUQUETTE

2007 Centennial Street
Whitehorse, Yukon, Y1A 3Z6

Tél. : 633-2147

30 années d'expérience

Maggie T's

Coiffure pour les gens d'aujourd'hui
Service en français : Linda ou Pierre

667-6721

106, rue Main, pièce 8
Whitehorse (Yukon)



Bob's Gunwork &recision Machining

Réparation d'armes à feu; équipement pour le rechargement de munitions; fusils neufs et usagés; achat et vente; usinage de précision.

Service par Robert Nantel

Téléphone et télécopieur : 667-4380



Les rapides du cheval blanc

DES NOUVELLES de la famille Lacroix : Martin Lacroix a dormi pendant tout le récent tremblement de terre... à Ismère en Turquie. Martin qui détient une maîtrise en sciences de l'environnement y effectuait un contrat. Quand ses parents affolés par la nouvelle l'ont rejoint, ils ont appris que le séisme (qui s'est produit au Nord) ne l'avait pas réveillé.

UN BRUANT à couronne blanche semble veiller sur le sommeil du petit Gabriel Nadon, deux mois... La photo a été prise par papa Roch.

UN PETIT oiseau nous a dit que tout le monde s'ennuie énormément de Julie Beaurivage à la garderie.

BONNE CHANCE à Katherine Lacroix la grande voyageuse qui retourne aux études au Collège du Yukon. AU REVOIR à Georgine Galant qui a passé comme une étoile filante à La garderie du petit cheval blanc.

Granger. Marie-Paule est particulièrement heureuse car elle peut maintenant marcher à son travail.

MARIE-PAULE et Serge Langlois sont les heureux proprios d'une maison à

BONNE CHANCE à Sarah Tait qui est en troisième année à l'Université de Calgary, à Denis Lacroix qui est à l'Université de Prince Georges, Éric Langlois qui entreprend sa quatrième année d'études à l'Université de Moncton, à Kristiane Sormany-Albert qui est aussi en quatrième année à la même université, à Dominique Sormany-Albert qui entreprend des études à l'Université de Sherbrooke.

VOUS AVEZ un rapide à partager? Appelez-nous, Cécile ou Marie-Hélène au 667-2931



Petites annonces

Avez-vous acheté votre billet pour le grand tirage du 22 octobre? De nombreux prix sont à gagner dont une nuitée à l'hôtel, un forfait plein air et d'autres belles choses. Tout ça pour la modique somme de 5 \$ le billet. Isabelle au 633-6566.

À VENDRE. Camion Ford F250 1975, 4 roues motrices. Nouveaux pneus, bonne condition. Paul Duquette au 633-2147.

Planche à neige K2 avec bottes, fixation et enveloppe. En bonne condition. Excellent prix. Christine au 667-2841.

Sacs étanches de marque BAJA, excellente condition, 30 litres / 15 \$, 70 litres (style sac à dos) / 50 \$.

Roch au 668-2663. Besoin pressant d'une cuisinière électrique pour la salle communautaire. Un don serait apprécié! Mario au 668-2663.

La Francofête du 15 au 22 octobre

(Le programme a été publié dans l'Aurore boréale du 1^{er} octobre et dans le Yukon News du 13 octobre, des copies sont disponibles au 302, rue Strickland)

Affaires indiennes et du Nord Canada / Indian and Northern Affairs Canada

AVISPUBLIC

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord Canada tient à rappeler au public que le *Règlements sur l'utilisation des terres pour l'exploitation du quartz au Yukon* et le *Règlement sur l'utilisation des terres pour l'exploitation des placers au Yukon*, sont entrés en vigueur le mercredi 16 décembre 1998.

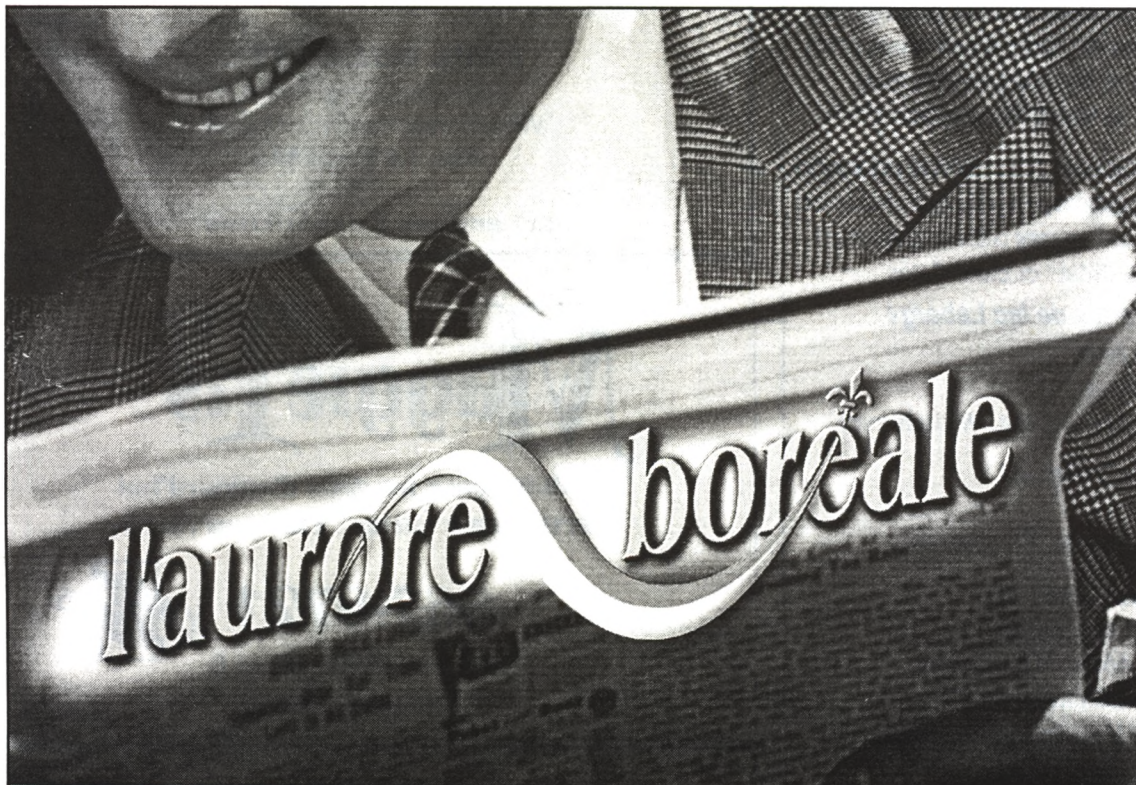
Selon ces règlements, toutes les activités minières du Yukon devront se conformer aux conditions d'exploitation spécifiées afin d'assurer une remise en état adéquate des sites miniers. Les activités nécessitant une approbation aux termes de cette législation subiront une évaluation environnementale.

La période de mise en œuvre de six mois pour le *Règlement sur l'utilisation des terres pour l'exploitation du quartz au Yukon* s'est achevée le 16 juin 1999. Depuis, les exploitants des programmes d'exploration du quartz de Classe II et au-dessus doivent obtenir l'approbation de leurs notifications et de leurs plans d'exploitation avant de commencer leurs travaux. Le *Règlement sur l'utilisation des terres pour l'exploitation des placers au Yukon* a une période de mise en œuvre de 12 mois qui prendra fin le 16 décembre 1999. Les exploitants de placers proposant d'effectuer des activités de Classe II et au-dessus doivent soumettre une demande d'autorisation de leurs notifications ou de leurs plans d'exploitation, demande qui doit être approuvée avant la fin de cette période de mise en œuvre.

Des dossiers d'information sur ces règlements sont disponibles au bureau d'inspection des mines de Whitehorse, Mayo ou Dawson, ou au bureau de l'ingénieur des mines de Whitehorse, Mayo, Dawson et Watson Lake. Ces dossiers peuvent aussi être obtenus en contactant la personne suivante :

Marion E. Dejean
 Chef, Utilisation et remise en état des terres minières
 MAINC, région du Yukon
 300, rue Main, bureau 320
 Whitehorse (Yukon)
 Y1A 2B5
 (867) 667-3172

Canada



Hubert se tient au courant de ce qui se passe chez les francophones du Nord. Faites comme lui... Abonnez-vous à l'Aurore boréale

Nom :
 Adresse :

Faites-parvenir votre chèque au montant de 20 \$ pour un abonnement d'un an (40 \$ à l'étranger) à :

l'Aurore boréale, C. P. 5205, Whitehorse (Yukon) Y1A 4Z1